FL 33 185

Ahora, en Radio Uno FM, UNED, Radio Educativa. Hola, buenas noches y bienvenidos al Tiempo de Radio de la UNED, dos horas y media de programas educativos y culturales que la Universidad a distancia te ofrece de lunes a viernes de ocho y media a once de la noche, horario peninsular, a través de Radio Uno, de Radio Nacional de España en frecuencia modulada. Este programa está realizado y elaborado por el CEMAP, Centro de Medios Audiovisuales, en colaboración con los profesores de las distintas facultades de la Universidad a distancia.

Es un programa que va dirigido a todos los alumnos que siguen sus estudios a través de la UNED, pero también tenemos en cuenta a todos aquellos que sin estar matriculados están interesados en ampliar su horizonte cultural. Hoy, lunes 2 de noviembre, el Tiempo de Radio de la UNED está repartido entre distintos espacios educativos y culturales que os vamos a comentar en un breve avance. Comenzamos dentro de unos momentos con Aula de Filología, un espacio que hoy está dedicado a francés.

La profesora titular, Brigitte Lewen, dará una serie de orientaciones generales para el estudio de la asignatura Lengua Francesa I de la Facultad de Filología. Unos minutos después de las nueve, una hora menos en la Comunidad Canaria, daremos paso a Revista de Geografía e Historia, que cuenta con dos secciones. En la primera de ellas, dentro de Geografía Descriptiva, un tema que lleva por título Introducción al Mundo Desarrollado.

En la segunda parte y dentro del curso monográfico Viajes y Migraciones, el profesor Blas Casado trata de las migraciones de los francos y la implantación de la letra carolina. La nota cultural de este programa la aporta el espacio Historia de la Música. Nuestra compañera Pilar Blasco nos lleva al mundo del canto gregoriano.

Algo antes de las diez de la noche, siempre nos referimos al horario peninsular, llegaremos al tiempo de la Facultad de Ciencias. El decano, José Luis Fernández Marrón, comentará algunos aspectos generales de la Facultad de Ciencias y su participación en estos espacios de radio. La última media hora de nuestra programación, como cada día, va dirigida al curso de acceso directo a la Universidad para mayores de 25 años.

En Introducción a la Historia del Mundo Contemporáneo se dedica un programa especial a la figura de la reciente premio Nobel, Rigoberta Menchú. Este programa es un testimonio del archivo propio de la UNED. Llegaremos así a las once de la noche, hora en que pondremos fin a nuestra emisión.

Pues este es, a grandes rasgos, el contenido de nuestra emisión de hoy, lunes 2 de noviembre. Si estáis dispuestos a acompañarnos, damos paso ya a nuestro primer programa, Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración, aproximadamente, que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las

materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la Universidad a distancia.

Este espacio, Aula de Filología, pretende ser un canal de comunicación entre profesor y alumno. Es un espacio abierto a todas las sugerencias que vosotros, alumnos de Filología, queráis hacer. Para ello podéis llamar al teléfono 398 60 83.

Repito el número de teléfono 398 60 83 con el prefijo 91 si llamáis desde fuera de Madrid. O bien dirigiros por carta a la siguiente dirección. Mi nombre es Miguel Minaya, CEMAP, UNED, Ciudad Universitaria sin número 28080 Madrid.

Repito la dirección. Mi nombre es Miguel Minaya, CEMAP, UNED, Ciudad Universitaria sin número 28080 Madrid. Estaremos con vosotros todos los lunes lectivos a partir de las ocho y media para tratar temas relacionados con la Facultad de Filología.

En estos programas participan los profesores de esta Facultad y en ocasiones también se acercan hasta nuestros estudios profesores o expertos de otras universidades. Y vamos a dar paso ya al contenido educativo de nuestro espacio, dedicado, como anuncié hace unos momentos, a la asignatura Lengua Francesa I. Venimos con nosotros a la profesora titular Brigitte Lewen. Brigitte, buenas noches.

¿Cómo estás? Buenas noches. Brigitte Lewen ya la conocerá a nuestros alumnos porque se ha acercado todos los cursos puntualmente aquí a este espacio. Es profesora titular, como comentaba antes, de Lengua Francesa I en el Departamento de Filología Francesa de la UNED, claro está.

Y bien, yo creo, Brigitte, que podríamos romper el fuego hablando, primero ella va a hablar de la asignatura Lengua Francesa I. Podríamos romper el fuego, decía, hablando del material con el que se encuentran los alumnos. Creo que el nuevo material, aún nuevo porque lleva un año funcionando, corrígeme si me equivoco, es el que tienen los alumnos a su disposición. Si no lo tienen, imagino que estarán ya a punto de obtenerlo.

Y bueno, pues cuando te enfrentas a algo nuevo siempre surgen las dudas de cómo utilizarlo. Vamos a hablar del material, ¿te parece? Sí, pues mira, este material efectivamente es nuevo, lleva un año funcionando, lo ha ideado y lo ha elaborado la doctora Higuera, le hemos ayudado en parte para los ejercicios prácticos y la verdad es que estamos muy contentos de los resultados que está dando. Abarca, como lo indica el título, la fonética y la fonología.

Hemos eliminado completamente desde el año pasado la gramática y tiene una cara teórica y otra práctica. Cada lección requiere del alumno una aplicación a base de ejercicios prácticos cuya solución encontrará al final del texto a partir de la página 337 del texto. El material está dividido en dos partes, la primera que agrupa las lecciones de 1 a 6 que le van a servir para la primera prueba personal, la de febrero, y la segunda parte, el fonetismo del francés contemporáneo, que abarca las lecciones de 7 a 12 que le van a servir para la segunda prueba

personal de junio.

Y para que sea más fácil y también porque está pensado de esta forma por la doctora Higuera, hemos respetado esta división en dos partes, como estaba explicando antes. Sí, el material, si no me equivoco, consta de un libro, un texto y una colección de casetas. Exactamente.

Pero, ¿cómo utilizar este material, Brigitte? Sí, bueno, pues se trata de un material muy estructurado, puesto que efectivamente es muy completo, o sea, tiene un texto escrito, tiene textos para traducir, tiene casetas, entonces el alumno puede utilizar únicamente este material, ¿no? Y, bueno, el alumno tiene que leer varias veces la lección, evidentemente, buscar sus aplicaciones y para comprobar su adquisición y poder auto evaluarse, eso es muy importante para luego para el examen, para llegar al examen un poco más seguro, pues tiene ejercicios prácticos y solucionarios y los puede hacer él mismo, ¿no? El que no se puede acercar, por ejemplo, al centro asociado, pues realmente con este material, con los ejercicios y con los solucionarios de estos ejercicios, ya prácticamente puede preparar su examen solo y puede escuchar los casetes, puede escuchar los casetes pues en cualquier sitio, en su coche, en su oficina, donde quiera, porque es un material muy fácil de llevar. Y luego tiene también la posibilidad de hacer las traducciones, hay una propuesta de traducción también al final del libro, se puede entrenar haciendo esas traducciones y luego, pues aparte de este material que tiene ahí, pues evidentemente tendrá que completar un poco con lecturas o con escuchar algún programa en francés o si no, pues intentar ver una película, por ejemplo, de vídeo en francés, algún material complementario, pero realmente ya con lo que tiene, puede sacar una nota correcta en un examen. Dentro del mismo material, Brigitte, se proponen ejercicios también.

Sí, se proponen ejercicios y además te dan el solucionario de ejercicio, con lo cual realmente eso es muy cómodo, ¿no?, para una persona que trabaja todo el día. Vamos a escuchar ahora un fragmento de este material que comenta la profesora Brigitte Lewin. Se trata de la primera lección del texto, fonética y fonología francesas, cuya autora es la catedrática Alicia Higuera.

La fonología o fonética funcional se interesa también al sonido del lenguaje humano, pero en su valor distintivo. No considera que los elementos fónicos, teniendo una valor funcional en una lengua dada, son fonemas. El fonema es la unidad distinctiva minimal.

Depurvido de sentido, permite distinguir, oponer, signos diferentes de una misma lengua. Se y se son dos fonemas del francés que distinguen motos como ros, penco, malvicho, y rose, rosa, bas, baja, base, etc. Si se es una consona oral, fricativa, dental y sorda, y se es una consona oral, fricativa, dental, sonora, la sonoridad es lo muy distintivo de esta oposición.

Así, se define a menudo el fonema como un conjunto muy distintivo que se realiza simultáneamente. La fonética francesa estudia las diferentes realizaciones de los sonidos franceses. A veces, un mismo fonema puede presentar realizaciones fónicas muy diferentes.

Por ejemplo, según las regiones, pero también según los niveles o registros de lengua, el fonema R del francés puede presentar tres pronunciaciones principales. La vibrante apical R, di

R rulé, produita por desbatemento de la punta de la lengua contra los alveoles, Burgos, etc., Paris. La vibrante uvulare, dite R graseillé, característica de Faubourg, produida por un R o varios R batimiento de la punta de la lengua contra el alveolo del palé y el aluete, París.

La aspirante uvulare sonore, R, el R parisiano o del francés estándar, París. La fonología considera estos tres sonidos, cuyas características articulatorias y acústicas son muy diferentes, como variantes o allófonos del fonema R. Las variantes de un fonema pueden ser libres, debido a diferencias geográficas, socioprofesionales, de edad o incluso individuales, o combinatorias. Las tres realizaciones del fonema R en francés son variantes libres.

Las variantes combinatorias son determinadas por el contexto fonético del fonema en cuestión, por la natura de los sonidos alrededores. Por ejemplo, todas las vowelas francesas tienen una variante larga que se realiza frente a un R que cierra la sílaba. Las variantes A, él parte, y, él pierde, y, pierde, etc., son variantes combinatorias.

Sin embargo, un gran número de lingüistas reservan el término allófono para las variantes combinatorias. ¿Cómo pueden preparar el examen? Sí, yo creo que es lo que le interesa prácticamente a todo el mundo. ¿Cómo preparar el examen y cómo aprobar el examen? Pues haciendo todo aquello que acabo de explicar para prepararlo.

Hacer traducciones, que es un ejercicio excelente para mejorar el nivel de francés, para adquirir también agilidad. Y luego también lo de las lecturas que decía antes, las revistas, los libros, todo aquello que favorezca un poco la práctica del francés. Yo creo que para prepararse al examen hay que saber cómo está pensado el examen, cómo está elaborado.

Entonces, los alumnos que pueden ir a los centros asociados ya tienen del año pasado, seguramente archivados en sus centros, ya los ejemplares de exámenes que hemos dado el año pasado. Y estos exámenes van a ser exactamente iguales a los que hemos propuesto el año pasado. Entonces, el examen se elaborará de la siguiente manera.

En la primera prueba se piden las lecciones de la primera parte del texto y constará de diez preguntas, exactamente las mismas de las seis primeras lecciones. Lo que pasa es que hemos eliminado las preguntas test, porque son preguntas muy cortas y no permiten evaluar realmente el nivel de francés del alumno. El alumno tiene que contestar íntegramente en francés, puesto que el texto está redactado en francés.

Luego, viene también una parte de traducción del francés al español. También tiene la posibilidad de entrenarse un poco haciendo las traducciones del libro. Evidentemente, no son las mismas traducciones.

No permitimos el uso de leccionario, pero normalmente es un texto relativamente fácil y si hay alguna dificultad se intenta aclarar. Luego, a partir de esta traducción, se hace una pequeña pregunta de comprensión o una pregunta de tipo fonético, para evaluar un poco la comprensión global o para evaluar un poco el conocimiento fonético del alumno. Eso para la

primera prueba personal, la de febrero.

Y para la segunda prueba seguimos más o menos el mismo criterio. Primero, una transcripción fonética, porque entonces ya se supone que el alumno ha adquirido un conocimiento fonético suficiente. Una transcripción de como cinco frases bastante sencillas que intentan abarcar unos problemas fonéticos concretos.

Luego, ocho o diez preguntas también sacadas directamente del libro de las lecciones de 7 a 12. Y una traducción del francés al español, también sin diccionario, intentando que el vocabulario no sea demasiado complicado. Y una breve pregunta de comprensión de fonética acerca del texto.

Eso para la segunda prueba personal. Y bueno, recuerdo que el alumno debe contestar siempre en francés y que no pueda hacer uso leccionario. Eso se le pone, se le recuerda en la hoja del examen, pero él lo tiene que saber para prepararse, porque luego llegan al examen y se quedan muy sorprendidos y, bueno, pues se pasa peor, ¿no? Y bueno, yo creo que he abarcado un poco lo que se refiere al tema del examen y de cómo preparar este examen.

Sí, una aclaración, Brigitte. Has comentado que los exámenes de otros años, bueno, sobre todo el del año pasado, que me imagino que sería el mismo criterio, están en los centros asociados de ordenador archivado. ¿Los alumnos pueden consultar esos exámenes? ¿Están a su disposición? Sí, sí, ellos pueden consultar estos exámenes.

Y además, no solamente lo pueden consultar, sino que se les recomienda aprovechar este material que ya tienen, ¿no? Y luego, otra cosa quería añadir. Estaba comentando antes que el texto es prácticamente autosuficiente y es verdad que lo es. Lo que pasa es que muchas veces me preguntan si se puede usar otro tipo de material, otro tipo de material para trabajar.

Claro que se puede hacer, siempre, ¿no? Hay una bibliografía muy importante al final del texto que se puede aprovechar para el que quiere saber más sobre el tema. Luego, existen libros de ejercicios que están propuestos también en la bibliografía y que pueden ayudar al alumno. Pero yo creo que realmente, si el alumno tiene su material, si tiene sus casas, si tiene un buen diccionario bilingüe para traducir, si tiene un buen diccionario unilingüe, como por ejemplo el Petit Robert o cualquiera que se vendan aquí en España, y luego si tiene una gramática de las que proponemos o de las que no proponemos, pero que él tiene en su casa porque ha estudiado Bachillerato francés o porque lo tiene en su casa por alguna razón, ya con este material tiene que poder sacar un primer nivel de francés.

Yo creo que es importante porque si no, no se dispersa mucho y son materiales que no son fáciles de encontrar porque es un material francés de importación, o sea, la gente lo busca y en ciudades pequeñas es muy complicado. Entonces, hemos procurado que sea un material absolutamente autosuficiente. Muy bien.

Bien, para ilustrar el comentario de la profesora Brigitte Lewin, vamos a escuchar de nuevo un

fragmento de las casetas de Fonética y Fonología de la profesora Alicia Hellera. La profesora le preguntó a Paul, ¿qué es la poligamia? Es cuando un hombre tiene varias mujeres. Muy bien, Paul.

Ahora, déjame el contrario de la poligamia. Es la monodomía. La monodomía no es la poligamia.

A lo largo de una reunión electoral, una dama había hablado desde hace más de media hora cuando un señor, sentado en el cuarto rango, le dijo a su vecino, ¡qué asquerosa! ¡No hay manera de detenerla! Si hay alguna, me gustaría conocerla. Soy su marido y he intentado hace 20 años. El señor le respondió.

Hemos tenido una interrogación en la geografía y no he podido responder. ¿Pero qué era esa pregunta? dijo el padre. Me han pedido que muestre a Zanzibar en la carta.

Bien, apóyame la carta de Francia y la de la región parisiana. El padre tampoco encuentra a Zanzibar. Aun así, no debería estar muy lejos, ya que un colega de la fábrica de Zanzibar viene cada mañana en bicicleta.

Un francés va a Italia, entra en un restaurante, se sienta, toma la carta, no entiende nada, pero no quiere que lo vea. Chico, ¿me darías un Giordano Farini, bien cocido? Imposible, señor. Giordano Farini es el nombre del patrón.

Una gran madre marsellana pasaba sus días embrodeando la letra A sobre el limón de su familia. Pero, finalmente, un día le pregunta a otra gran madre ¿por qué siempre haces la misma carta? Lección 2 Proceso físico de la producción de los sonidos del lenguaje Cuatro. La cavidad se encuentra en la parte superior de la boca, Las articulaciones francesas.

Las articulaciones producidas por las labios se llaman labiales. Cuando el obstáculo al pasar del aire es producido por las dos labios, se habla de bilabial. Po.

Plas. Pri. Sonor.

B. Bu. Bué. Bo.

Blé. Nasal. Sonor.

Me. Me. Ma.

Mal. Maré. Moto.

Las labios dentales son producidas por un contacto oclusivo o aproximación constrictiva de la labia superior con la punta de la lengua. Oral. Surde.

Fe. Fé. Fol.

Faux. Café. Sonor.

Ve. Vol. Vaux.

Vous. Avis. En la articulación de los labios, según la forma tomada por las labios, se distingue los labios arrondidos.

O. Sous. O. Pour. Soupe.

O. Out. O. Notre. Mot.

En. Robe. Sol.

Sort. Homme. U. Du.

U. Dur. Nu. Peu.

Peu. Que. Cojones.

Neutro. E. Hora. Ojo.

Ojo. Y los labios distintos, estirados, retratados o no arrondidos. I. Aquí.

DI. IL. Tipo.

E. EPE. FE. ALE.

VIDE. E. FRER. FET.

LED. PARETRE. Las articulaciones dentales.

Las dentales resultan de la oclusión o fricción producida por un órgano móvil. Las lágrimas o la lengua. Contra los dientes.

Se distingue así de labiodentales sordos. Fe. Fenetros.

Fieros. Malhechos. Sonoros.

Quieres. Vida. Había.

Debo. Venir. Fonológicamente, las articulaciones labiodentales son frecuentesmente clasificadas entre las labiales.

Apicodentales. Están pronunciadas con la punta de la lengua contra la parte posterior de los dientes superiores. Oral.

Sorda. Te. To.

Todo. Tú. Eres.

Te. Sonor. De.

Dame. Dú. Dúa.

Drôle. Nasal. Sonor.

Ne. Nous. Noir.

Nez. Minet. Bien comentado al principio que Brigitte Lewen es profesora titular de lengua francesa 1, pero ya has hablado tú, Brigitte, del material que van a utilizar en esta asignatura y cómo utilizar el material y los exámenes que van a pasar los alumnos.

Pero vamos a hablar ahora de francés, cómo está el francés, la lengua francesa en la UNED. Vamos a dar una visión también global para los alumnos que estudien esta materia y que sepan qué otras alternativas tienen, ¿te parece? Sí, perfecto. Sí, yo creo que realmente en la UNED estamos haciendo un esfuerzo para que el francés tenga una cierta vitalidad a pesar de sus dificultades en este momento.

Y entonces, bueno, pues, existen una serie de asignaturas en el marco de la enseñanza abierta, un francés práctico que está propuesto a los alumnos que quieren estudiar francés por su cuenta, un poco al margen de la vía académica, digamos, que es un poco el propósito de este tipo de curso. Y luego existe otra asignatura de francés que es la de narrativa del siglo XIX que estamos llevando la doctora Boisariu y yo misma y que está un poco dedicado a la literatura francesa que, además, no necesariamente el alumno tiene que ser especialista, puede leer los textos en español, pero para el que se interese a la literatura, pues, que pueda seguir un curso de este tipo, pues, yo creo que es bastante estimulante. Luego, aparte de esto, dentro del marco ya académico, dentro del marco del departamento, hemos conseguido que se implante el tercer ciclo de filología francesa en la UNED.

Y eso es un aspecto importante porque hay mucha gente que no puede acudir a los cursos de doctorado porque está trabajando o que no puede hacer una tesis doctoral porque está lejos y no sabe a qué universidad dirigirse. Entonces, cualquier licenciado, cualquier licenciado en cualquier rama que esté interesado en hacer los cursos en la UNED, los cursos de doctorado, o que esté interesado en empezar una tesis doctoral, puede en este momento llamar, matricularse, los cursos de doctorado se pueden matricular hasta el 15 de noviembre y, a partir de ese momento, este alumno puede hacer un tercer ciclo y sacar una tesis doctoral, ser doctor en filología francesa. Eso es nuevo desde este año 92, 93.

Este curso está empezando a funcionar. Entonces, el que se quiere informar, que llame a la secretaría, sino que me llamen a mí, que soy la coordinadora de francés del departamento, al 398 68 28. Ahora nos pueden llamar directamente con el nuevo sistema que tenemos.

Y los lunes por la mañana, y por la tarde y los miércoles, y yo les puedo atender, les puedo contestar sus preguntas. Muy bien, pues yo espero que hayan tomado buena nota los alumnos que estén interesados en francés, porque la verdad es que tienen todo el departamento a su disposición y es un departamento que funciona, ¿verdad? Yo creo que sí. Bien, pues Brigitte, si

tienes algo más que añadir.

Pues yo creo que no. Yo creo que he hablado de todo, de lengua francesa 1, de las posibilidades que tienen alumnos que estén interesados en temas de francés. Y bueno, si tienen alguna duda, si necesitan concertar alguna cita, si quieren hablar con nosotros, pues yo creo que es bastante fácil.

Todas las mañanas hay alguien en el departamento y les podemos atender perfectamente. Muy bien, pues muchas gracias por tu participación en este espacio y esperamos verte pronto por aquí, Brigitte. Hasta pronto.

Hasta pronto. Creo que los alumnos de francés hayan tomado buena nota de las recomendaciones de la profesora Brigitte Lewin acerca de la asignatura fonética y fonología francesas. Quiero comentar una corrección a un error aparecido en la prensa sobre los cursos de matrícula abierta de la UNED.

En dicha información aparecía un curso sobre lengua catalana. Pues bien, el curso trata sobre cultura catalana. Repito, cultura catalana, no sobre lengua.

Es una información que nos envía la profesora Julia Butiña y va dirigida a todos aquellos interesados en los cursos de matrícula abierta de la UNED. También quiero comentar una noticia que está relacionada con esta Facultad de Filología. A finales de este mes de noviembre, aún no está confirmada la fecha exacta, se hará entrega en la UNED de los primeros premios de catalán, gallego y vasco 1992.

Estos premios están organizados y patrocinados por la UNED, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Autónoma de Madrid y Universidad Complutense. Estos premios tienen como finalidad la promoción de las lenguas y literatura catalana, gallega y vasca. Y en esta ocasión, el género premiado será el ensayo, que podrá estar escrito en dichas lenguas o en otra cualquiera de uso corriente en el ámbito científico.

Y por nuestra parte, nada más por hoy. La sintonía de Aula de Filología volverá a sonar de nuevo el próximo lunes, día 9. En esta ocasión, trataremos de latín. La lengua de Salustio será el tema de exposición del profesor Francisco Calero.

Hasta el lunes. Gracias por la atención que nos habéis prestado. En el tiempo de la UNED, os dejo ahora con Pilar Carrasco, que da paso al Espacio, Revista de Geografía e Historia.